



Eskual kultura  
Bordelen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.eskualetxea.org  
kontaktua@eskualetxea.org

# agur

2017ko urtarrila, 339zkoa, 64. urtea - Janvier 2017, n° 339, 64<sup>e</sup> année

# Assemblée Générale de la Maison Basque de Bordeaux dimanche 29 janvier 2017

**C**omme à chaque début d'année, tou(te)s les adhérent(e)s sont invité(e)s à participer au grand rendez-vous de l'Assemblée Générale de l'association qui aura lieu dimanche 29 janvier.

**Le programme de la journée est le suivant :**

• **10 h 30 :** Assemblée générale (bilan comptable, bilan moral, bilan des différentes sections et des événements, élections pour le renouvellement du tiers sortant du Comité). Si des personnes souhaitent candidater au Conseil d'administration, elles peuvent se manifester auprès de David Mugica :

david.mugica@eskualetxea.org

• **12 h 30 :** Assemblée Générale extraordinaire en vue de la modification de l'article 2 où sera incluse la notion d'activité lucrative

• **13 h :** Repas animé par Bestalariak

Comme l'an dernier, le boudin sera à l'honneur pour le repas de l'Assemblée Générale.

**Menu :** garbure, boudin accompagné d'une compote de pommes et d'une purée de pommes de terre, fromage de brebis du Pays et confiture de cerise, gâteau basque.

**Prix :** 23 € (apéritif, vin d'Irouléguay, café, digestif compris).

À l'issue du repas, une vente de boudins et de saucisses ainsi que d'autres produits de l'épicerie sera organisée. Les réservations peuvent être prises directement auprès de Lise Laroui à l'accueil de la Maison Basque ou bien auprès des responsables du repas :

Francis Zugasti : 05 56 36 05 34

ou francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel : 05 56 50 63 54

ou maguy.revardel@eskualetxea.org

Lise Laroui : 05 56 52 62 64

ou idatzi@eskualetxea

**Venez nombreux !**



*L'assemblée écoute avec attention le bilan des différentes sections / Biltzarkideek sailen bilanak arreata handiz entzuten dituzte*

## *Bordeleko Eskual Etxearen Biltzar Nagusia 2017ko urtarrilaren 29an igandearekin*

**Urteko hasiera bakoitzean bezala, Bordeleko Eskual Etxeko kideak gomitatzen dira Biltzar Nagusiaren hitzordu inportantean parte hartzerat.**

**Hortxe duzue eguneko egitaraua: 10:30tan: Biltzar Nagusia (dirukontuen bilana, txosten morala, sail eta ekitaldi guzien bilana, bozkak: jalgitzeko den Komitearen herenaren berritzeko). Batzuk interesatuak badira administrazio kontseiluan sartzeko, izena proposatzen ahal diote elkartearen David Mugica lehendakariari:**

david.mugica@eskualetxea.org

• **12:00etan: Biltzar Nagusi ezohikoa 2. artikularen kanbiantzeko diru irabazteko nozioaren sararazteko gisan**

• **13:00ean: Bazkaria Bestalariak alaiturik**

**laz bezala, odolkiaren bazkaria Biltzar Nagusiaren egunean eginen dugu.**

**Menua: salda, odolkia, sagar-konpota eta patata-purea, Euskal Herriko ardi gasna gerezi erreximentarekin, euskal bixkotxa. Prezioa: 23€ (zintzurbustitzea, Irulegiko arnoa, kafea, likorra barne). Ondotik, odolki eta lukainken salmenta izanen da bai eta Euskal Merkatu ttipia idekiko dugu.**

**Izenak Lise Laroui-ri ematen ahal diozue Eskual Etxerat deituz edo idatziz, edo bazkariaren antolatzaile bati:**

Francis Zugasti: 05 56 36 05 34 edo francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel: 05 56 50 63 54 edo maguy.revardel@eskualetxea.org

Lise Laroui: 05 56 52 62 64 edo idatzi@eskualetxea.org

**Txaurizte ainitz!**

## Lehen Hitza

Aintzineko urteak bezala, 2017 urtea urte nasaia dugu, dela adarren, ekitaldien eta gainerateko eginkizunen mailan, dela obren mailan bar berriaren gauzatzearekin. Xantier hori mezenasgo kanpainiari esker bete ahal izan dugu: kanpainia arrakastatsua izan da bai partikularren aldetik bai partaide berrien aldetik.

Eta dudarik ez 2017a aintzineko urteen heinekoa, eta gehiago ere, izanen dela, elkartearen 70ak ospatuko ditugula eta: noski, ospakizun horiekin 70 urteko historia ospatuko dugu bai eta ere gure kulturaren koloreak gora eremanen ditugu, bainan gainerat heldu diren urteetako dinamika berri baten sortzeko parada izanen zaigu.

70 urteetako programa antolaketako komitea zehazten ari dela, jadanik erran dezakegu halere, Musikaren Bestaren bezalako ohiko hitzorduetaz gain, itzal handiko hiru hitzordu izanen direla. Lehen-lehena Ibaiaren Bestan barna beteko dugu programa nasai-nasaia proposatuz, hala nola: erakusmahain kulturulak eta euskal ekoizpenetako saltokiak, herri kirolak, dantza ikusgarriak, Elkano euskal nabigatzaileari buruzko erakusketa, sagarnotegi eta bodega gaualdiak bai eta kontzertu bat ere. Beste bi ekitaldiak irailean eta abenduan beteko ditugu, lehena dantzaren inguruan eta bigarrena euskararen inguruan. Beste ekitaldi berezi batzuk muntatzen ari gira ere bai. Programa horien guzien burutazeko gisan, benebolo ainitzen laguntza beharrezkoa izanen da: denbora eta indar poxi bat (ala ainitz!) eman nahi dutunek jadanik eman dezaiekete izena Michèle Elichirigoityri [michele.elichirigoity@eskualetxea.org](mailto:michele.elichirigoity@eskualetxea.org)-erat idatziz edo Lise Larouiri 05 56 52 62 64rat deituz edo [idadzi@eskualetxea.org](mailto:idadzi@eskualetxea.org)-erat idatziz Elgarrekin adarrak bere zerrendan sar ditzala. Bistan da, diruzko sustengua ekar dezakezue ere bai. Alabainan, programa aberats horien muntatzeko gisan funtsak beharko ditugu: babesle eta instituzio batzuek jadanik eman dute baiezkio ihardespena. Esker beroenak heieri.

Hau dela, hori dela, 2017 urte onona desiratzen dauzuet, bereziki Eskual Etxearekin!

# Le mot du président



David Mugica

Comme les précédentes, l'année 2016 aura été une année riche pour notre Etxe, que ce soit au niveau des sections, des événements et autres missions, ou des travaux avec la réalisation du nouveau bar. Ce chantier aura été possible grâce à la campagne de mécénat, laquelle aura été un succès, aussi bien en termes de dons des particuliers que de nouveaux partenaires.

Et 2017 ne sera pas moins riche, puisque nous célébrerons les soixante-dix ans de notre chère association : ce sera bien sûr l'occasion de fêter soixante-dix ans d'histoire et de promouvoir de manière renforcée notre culture, mais aussi de créer une nouvelle dynamique pour les années à venir.

Si le comité de pilotage des soixante-dix ans est encore en train de peaufiner le programme, nous pouvons d'ores et déjà annoncer qu'il y aura, en plus des rendez-vous habituels comme la Fête de la Musique, trois grands rendez-vous. Le premier se déroulera dans le cadre de la Fête du Fleuve, avec un programme très riche intégrant notamment stands culturels et de vente de produits du Pays basque, épreuves de force basque, spectacles de danses, expo-

sition sur le navigateur basque Elcano, mais aussi soirées cidrerie et bodega ainsi qu'un grand concert. Les deux autres rendez-vous auront lieu en septembre et en décembre, respectivement autour de la danse basque et de la langue basque. D'autres manifestations exceptionnelles sont également en cours de préparation.

Pour mener tout cela à bien, l'aide de nombreux bénévoles sera bien sûr nécessaire : toutes celles et ceux qui souhaitent donner un peu (ou beaucoup !) de leur temps et de leur énergie peuvent d'ores et déjà se signaler à Michèle Elichirigoity ([michele.elichirigoity@eskualetxea.org](mailto:michele.elichirigoity@eskualetxea.org)) ou à Lise Laroui (05 56 52 62 64 ou [idadzi@eskualetxea.org](mailto:idadzi@eskualetxea.org)) afin que la section Elgarrekin les intègre dans ses listes. Évidemment, il est également possible d'apporter un soutien financier. Car pour concrétiser ces programmes ambitieux, il nous faudra trouver des fonds : certains sponsors et institutions ont déjà répondu présent, nous les en remercions chaleureusement.

En attendant, je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année 2017, en particulier dans le cadre de la Maison Basque !

# Une entreprise pour vos travaux de rénovation

**D**epuis leur arrivée à Bordeaux, Alexandru (dit Sandi) et son frère Iulian sont devenus des bénévoles de notre Maison Basque, avec une générosité infaillible, une efficacité et des compétences multiples. Sans eux, je ne pourrais pas organiser nos soirées chants pour tous sous leur format actuel : ils en assurent la partie restauration. Mais surtout, ils ont largement contribué à la rénovation de nos locaux.

## ZUEN ETXEAK BERRITZEKO ENPRESA BERRIA

**Bordelera iritsi zirenetik, Alexandru (Sandi goitzenekoa) eta bere anaia Iulian gure Eskual Etxeko benebolo nekazinak bihurtu ziren.**

**Haien laguntzarik gabe, denentzako kantuak gaualdiak ezin izango nituzke antolatu, jatekoa haiek prestatzen baitute.**

**Bainan batez ere, gaitasun anitzeko anaiek errol handia izan zuten Eskual Etxea berritzeke lanetan.**

**Gaur, haien enpresa sortu dute:**

**Décomar33 deitzen da eta hiru langile hartu dituzte jadanik.**

**Berritzeke lanak, kanpoko edo barneko egokitze lanak baldin badituzue, deitzen ahal dituzue!**

Aujourd'hui, ils ont créé leur propre entreprise, Décomar33, avec déjà trois salariés. Pour vos travaux de rénovation et aménagement intérieur ou extérieur (carrelage, cloisons, isolation, dallage, peinture), n'hésitez pas à faire appel à eux !

*Anne-Marie Pédoussaut, vice-présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakariordea*

*Itzulpena: Patrick Urruty*



## Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)*

### Décès.

*Une dizaine d'adhérents d'Eskual Etxea ont accompagné Jacqueline Wolf lors de ses obsèques au Bouscat le 16 novembre 2016. Elle était adhérente et avait fait partie de la chorale des Corsaires. Depuis quelques années, elle s'était retirée à Anglet. Nous adressons nos sincères condoléances à son mari Jacques ainsi qu'à son fils. Nous garderons un bon souvenir de Jacqueline.*

*Nous apprenons aussi le décès de Charles Laffargue, ancien chanteur de la chorale des Corsaires, ainsi que celui de Claude Lebeau, qui assistaient avec leurs épouses au repas des Anciens mais qui, ces dernières années, à cause de leur éloignement de Bordeaux ou pour des raisons de santé, ne pouvaient plus être parmi nous. Laguntza s'est manifestée auprès de ces familles en deuil et nous assurons leurs épouses de nos amicales pensées.*

### Naissances.

*Nos inséparables frères Sandi et Iulian, travailleurs infatigables à l'Eskual Etxe et désormais responsables de l'entreprise Décomar33, viennent tous deux d'être papas. Iulian et Cristina ont donné naissance à Cezar-Eliade le 7 septembre, tandis que Sandi et Amalia ont accueilli Anastasia-Rebecca le 4 novembre dans leur foyer. Nos plus vives félicitations à cette grande et belle famille !*



*Sandi, Anastasia*



*Iulian, Cezar*

*haien etxean. Zorionak familia handi eta ederrari!*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## Berriak

### Heriotzak.

*Eskual Etxeko hamar bat kidek Jacqueline Wolf lagundu dute, 2016ko azaroaren 16an izan ziren ehorzketetan. Aspaldiko kide hori Corsaires koruan aritu izan zen bainan azken urteetan Angelun zegoen. Gure doluminak Jacques senarrari eta semeari. Oroitzapen ederrak utziko dizkigu Jacquelinek.*

*Corsaires koruaren kantari ohia Charles Laffargue jaunaren heriotzaren berri izan dugu. Claude Ledeau era joan zaigu. Biak emazteekin adinekoen bazkarira etortzen ziren, azken urteetan izan ezik (urruntasuna edo osasun kontuengatik ezin ziren gurekin egon). Laguntzak bere sostengua erakutsi die haien senideei. Gure adixkidetasuna adierazi nahi diegu haien emazteei.*

### Sortzeak.

*Eskual Etxeko langile nekazinak eta Décomar33 enpresaren buruak Sandi eta Iulian aita bihurtu dira berriro. Iulian eta Cristina Cezar-Eliade semea sortu da, bestetik Sandi eta Amalia Anastasia-Rebecca hartu dute*

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES

# Une merveilleuse journée à Bordeleko Eskual Etxea



*Egun zoragarria  
Bordeleko Eskual Etxean*

**Abenduaren 3an, larunbatean, Euskararen Nazioarteko Egunean erabat parte hartu zuen Bordeleko Eskual Etxeak. Animazioak bata bestearen ondotik igaro ziren, arratsaldean zehar, gau arte. Aktibitateeri esker, Gau Eskolako ikasle berriek aspaldiko ikasleak ezagutzeko aukera izan zuten. Fite ohartu ginen zazpi probintziak ordezkatuak zirela ete denek haien jatorriak adierazteko gogoia baitzuten.**



**S**amedi 3 décembre, la Maison Basque de Bordeaux a participé activement à la Journée internationale de la langue basque. Plusieurs animations se sont succédé tout au long de l'après-midi et jusqu'à tard le soir.

Les différents ateliers ont permis aux nouveaux élèves de Gau Eskola de faire connaissance avec les anciens. On remarqua très vite que les sept provinces étaient représentées car chacun avait à cœur d'expliquer ses origines.

L'atelier décoration a ouvert les festivités. Il a fallu du souffle pour gonfler les ballons sur lesquels chacun pouvait inscrire un message personnel ou de bienvenue. Après quelques acrobaties pour accrocher les guirlandes, direction l'étage pour visionner un documentaire sur le mystère de la langue basque, suivi d'un quiz.

Puis les gourmands se sont retrouvés dans la cuisine pour participer à la fabrication des *talo* : un moment délicieux, dans une ambiance festive et amicale. Estitxu a dirigé cet atelier en mettant « la main à la pâte » ! Nous avons ainsi découvert les ingrédients

*Vente et dégustation de talo / Talo salmenta eta dastaketa*

d'une recette intuitive. Le *talo* n'est pas qu'une gourmandise, c'est une galette magique. Elle a le don de réactiver les souvenirs, les anecdotes familiales. Ainsi, autour de la table, on pouvait entendre : « Mon *amatxi* faisait comme ça... » ou bien « Ça me rappelle... ». Les apprentis cuisiniers ont ensuite rejoint les autres bascophiles qui s'affairaient déjà devant le bar récemment rénové.

Vint ensuite la conférence animée par Kike Amonarriz, spécialiste de sociolinguistique, humoriste et présentateur sur la chaîne de télévision basque ETB 1. Il a organisé sa prestation autour de différentes questions : Pourquoi la langue basque est-elle si particulière ? Qui sont les bascophones aujourd'hui ? Quelle est la situation de la langue basque des deux côtés de la Bidassoa ? Quel est son avenir ? La conférence était en basque mais traduite simultanément par Patrick Urruty.

Kike Amonarriz a présenté avec humour les différentes théories qui circulent sur l'ori-



Conférence de Kike Amonarriz / Kike Amonarrizen mintzaldia



Atelier de fabrication de talo / Taloak egiten ikasteko tailerra

gine de la langue basque. « Le vrai mystère, a-t-il dit, est la survie de cette langue. Une langue difficile ? Plus difficile que quoi ? » Il nous a interpellés à chaque question soulevée, énumérant les entraves successives infligées aux Basques dans le but de dévaloriser cette langue méprisée pendant des

décennies. Il a évoqué bien sûr le basque unifié mais a affirmé que les différents dialectes continueront à exister et garderont leurs expressions propres. Il a situé la langue basque dans le monde et nous avons découvert avec surprise la place importante qu'elle occupe à travers la planète.

Arratsaldea dekorazio atelierrarekin hasi zen. Puxikak puztu behar izan genituen eta azalean euskarazko mezu bat idatzi, publikoari ongi etorria emateko. Girlandak trebetasunez zintzilikatu ondoren, euskararen inguruko dokumental motz bat ikusi genuen eta horri buruzko galdeketa bati erantzun. Ondoren, gozozaleak bildu ziren sukaldean talo ekoizpenean parte hartzeko. Benetako momento goxo bat izan zen, jai eta lagunarteko giroan. Tailer hori Estitxuk zuzendatu zuen bere eskuak orean jarriz. Honela deskubritu genituen errezeta intuitibo horren osagaiak. Taloa ez da janari arrunt bat, galeta magikoa baizik, oroimenak eta familien barruan gertatutakoak berpizteko gai delako. Beraz, mahai inguruan, honako hauek entzun zitezkeen: "Ene amatxik hala egiten zuen..." edota "Honek gogorarazten dit..." Gero, sukaldaritzak ikasleak beste euskaltzaleekin batu ziren, duela gutxi beritutako barraren aurrean. Gero Kike Amonarrizen mintzaldia etorri zen. Soziolinguista eta umorista horrek ETB 1 katean lan egiten du eta euskararen espezialista da. Aurkezpena hainbat galderaren inguruan antolatu zuen: Zergatik da hain berezia euskara? Nork dira gaurko euskaldunak? Zein da euskararen egoera Bidasoaren bi aldeetan? Zein da bere etorkizuna? Mintzaldia euskaraz eman zen baina Patrick Urrutyk bapateko itzulpena frantsesez egiten zuen. Hitzaldiaren bukaeran jendeak berriro barraren ondoan elkartu dira eta besta giroa fite zabaldu da. Kanpoan talde tiki bat plantxaren inguruan lanean ari zen talo ospetsuak prestatzeko. Atzo edo gaur egungo kantuen hitzak pantaila batean pasatzen ziren, parte-hartzaileek elkarrekin abestu zezaten botza agortu arte... Musikaren lehen notak entzun eta berehala dantzariak alai joan ziren pistaren erdira. Hemen, Bordele bihotzean, Euskal Herriko xoko txiki honetan, gure lekuan sentitu gira, herriko minik gabe, eta herri misteriotsu horren ondorengo izateaz harro.





Et même les ballons délivrent des messages en basque ! / Puxikek ere euskarazko mezuak daramatzate!

*BEEF ekipoa aurrera doa!*

**Lehen denboraldi ederraren ondotik, Bordeleko Eskual Etxeko Futbol ekipoa urrats batez igo da eta 2016-2017 sasoiaren entrenamenduak hasi dira, jokalariek eta arduradun berriekin.**

**Joan den urtetik, taldearen itxura aldatu da: 13 jokalariek berri (%60) dira, guztira 21 lizentziadun eta lau arduradunek osatzen dute taldea. Cédric Claverie-ren zuzendaritzapean, ekipo hori sendotzen ari da pixkanaka. Partiduak astero etortzen dira, bata bestearen ondotik, entrenamendurik gabe. BEEFek Bordeaux-Lac-eko Colette-Besson polikiroldegian aritzen da, enpresen gaueko futbol txapelketan, "Promotion" mailan. Multzo horretan Bayern Auto, Loventa, Institut Bergonié, Avia, FC Castera, Safran, Sanofi, Secucaf 3, Lyonnaise 2, ASPTT ekipoak daude. Aurten, maila altuagoa da eta arbitro ofizial batekin jokatzeko dira partiduak. Kohesioa eta animoa talde horren kalitate nagusiak dira.**

**Denboraldiaren erdian gaude eta gure ekipoa 5. tokian kokatu da 13 punturik (zortzi partidu jokatu dira: lau garaipen, hiru porrot eta berdinketa bat). Gainera, lau partidu adiskidetsu jokatu dira (besteak beste Akitania-Berriko Kontseilu Erregionalaren aurkako partidua, urtero bezala). Datorren otsailean barrutiaren kopan parte hartuko du gure ekipoak.**



**La Machine à Lire**

Librairie Indépendante

8, Place du Parlement

33000 BORDEAUX

05 56 48 03 87

www.lamachinealire.com

Ouvert le lundi de 14h à 20h

Du mardi au samedi de 10h à 20h

Le basque sert de référence à beaucoup de langues minorisées qui sont en train de reprendre à leur compte notre modèle. Une ONG aide justement ces minorités à développer leurs projets en leur donnant les outils nécessaires pour revitaliser leurs propres langues. Le processus de réappropriation de la langue basque se confirme ces dernières années. Plusieurs vecteurs de transmission sont à noter : la famille, l'école, le milieu sportif, la rue, l'administration...

« Pas si petit que ça, le Pays basque, nous sommes une partie du monde dynamique. »

Kike Amonarriz est optimiste quant à l'avenir de la langue basque mais reste toutefois mesuré : « Les années à venir seront décisives. »

À la fin de la conférence, nouvel attroupe-ment devant le bar où une ambiance festive s'est vite installée. Dehors, on pouvait voir un petit groupe s'activer autour de la plancha pour préparer les fameux *talo*. Sur un écran ont défilé les paroles de chants ancestraux ou plus récents que la salle a repris en chœur... jusqu'à plus de voix ! Aux premières notes de musique, certains ont eu les pieds qui les démangeaient. Ils se sont élancés sur la piste, joyeusement. Ici, dans ce petit coin du Pays basque en plein Bordeaux, nous nous sommes sentis à notre place, pas déracinés.

*Marie-Noëlle Kulesa, section Gau Eskola / Gau Eskola saila*

*Itzulpena: Txomin, Marc, Joël, Miguel, Cyril, section Gau Eskola / Gau Eskola saila*

## Le BEEF continue sa progression !



*L'équipe de la section Bordeleko Eskual Etxea Football / Bordeleko Eskual Etxea Futbol sailaren ekipoa*

**A**près une première saison réussie et une montée au niveau supérieur, la section football de la Maison Basque a repris la saison 2016-2017 avec de nouveaux joueurs et dirigeants. L'effectif a changé à près de 60 % avec 13 nouveaux joueurs ; l'équipe a actuellement 21 licenciés et quatre dirigeants. Encadrée par Cédric Claverie, cette équipe se construit match après match. Ceux-ci s'enchaînent semaine après semaine sans pour autant faire d'entraînement. Engagé dans le championnat de football entreprise nocturne niveau Promotion, le BEEF joue ces matchs à domicile le mercredi au complexe sportif Colette-Besson du Lac à Bordeaux. La poule a pour com-

position Bayern Auto, Loventa, Institut Bergonié, Avia, FC Castera, Safran, Sanofi, Secucaf 3, Lyonnaise 2, ASPTT. Cette année, le niveau est supérieur et les matchs sont jugés par un arbitre officiel. La cohésion et l'état d'esprit sont les principales qualités de ce groupe.

À la moitié de la saison, en championnat, notre équipe est classée cinquième avec 13 points et huit matchs joués – quatre victoires, un match nul et trois défaites. L'équipe a aussi joué quatre matchs amicaux dont un contre le Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine comme chaque année. L'équipe disputera la coupe du district de Bordeaux en février.

*Cédric Claverie, section BEEF / BEEF saila*

# Conférence de Felix Etxeberria sur le bilinguisme au pays de l'euskara



Patrick Urruty présente Felix Etxeberria / Patrick Urruty Felix Etxeberria aurkezten ari

**F**elix Etxeberria, professeur de pédagogie à l'Université du Pays basque (Saint-Sébastien), nous a proposé le 13 décembre une conférence dans le cadre des événements organisés autour de la Journée internationale de la langue basque.

Durant une heure de présentation structurée et argumentée, il a offert un panorama complet de la situation actuelle de l'euskara sur l'ensemble du territoire du Pays basque.

Selon les enquêtes sociolinguistiques réalisées en 2011, sur le territoire du Pays basque, 27 % des plus de 16 ans étaient bilingues (soit presque cinq points de plus en deux décennies). Les bilingues réceptifs (ceux qui comprennent mais ne parlent pas la langue) étaient 17 % et les non bascophones, 58 % environ. La progression des bilingues a eu lieu surtout en Navarre et dans la Communauté autonome basque, essentiellement chez les plus jeunes. En revanche, au Pays basque nord, le nombre de locuteurs subissait à l'époque une diminution, même si la progression du nombre des jeunes bilingues se confirmait.

La place de la langue basque dans le sys-

tème éducatif a en partie conditionné l'évolution citée précédemment. Interdite jusque dans les années soixante-dix en Espagne comme en France, la langue basque est non seulement aujourd'hui autorisée à l'école mais aussi plébiscitée par les parents. Un nombre de plus en plus important d'élèves, dans le premier et le second degré, sont inscrits dans des filières bilingues ou dans un enseignement immersif en langue basque. Bien sûr, ces évolutions sont contrastées en fonction du territoire. Près de 75 % des enfants sont aujourd'hui scolarisés exclusivement en euskara dans la Communauté autonome basque. Au Pays basque nord, plus de 30 % des élèves du primaire suivent une filière bilingue, mais le modèle immersif en langue basque se limite quant à lui aux ikastola. Ces écoles privées sous contrat comptent en Iparalde 34 établissements : la plupart des écoles primaires, mais aussi trois collèges (Cambo-les-Bains, Larceveau, Ciboure) et un lycée à Bayonne (qui scolarise aujourd'hui 260 élèves).

Alors que dans la Communauté autonome basque, la plupart des jeunes enseignants dans toutes les disciplines sont

*"Elebitasuna euskararen herrian", Felix Etxeberriaren mintzaldia*

**Felix Etxeberria Euskal Herriko Unibertsitateko pedagogia katedraduna da. Abenduaren 13an, mintzaldi bat proposatu zigun, euskararen nazioarteko egunaren inguruko programaren barnean. Prestatu zigun aurkezpenaren haria luzatuz, euskararen egoeraren panorama osoa ezagutzeko aukera eman zigun.**

**2011ko inkesta soziolinguistikoko arabera, Euskal Herrian, batzabestez, 16 urte gorako biztanleen %27 elebidunak ziren (bost puntu gehiago bi hamarkadetan). Elebidun hartzaileak (hizkuntza ulertzen dutenak, mintzatzeko ez baitira ere) %17 ziren eta erdaldunak %58. Elebidunen kopuruaren hazkundea Nafarroan eta Euskal Autonomia Erkidegoan nabarmendu zen, gazteen artean bereziki. Ipar Euskal Herrian, aldiz, hiztunen kopurua apaldu zen, elebidun gazte gehiago izan arren. Ez da dudarik euskarak hezkuntza arloan daukan tokiak bilakaera horretan eragina duela. Euskara 70. hamarkada arte, Frantzia zein Espainian debekatua izan zen eskoletan. Gaur, ordea, baimendua izateaz gain, guraso askoren aldarrikapena bihurtu da. Gero ta ikasle gehiago eredu elebidun edo murgiltze sisteman dira eskolan. Ebo-luzio hori, noski, ezberdina da lurraldeen arabera. Gaur, Euskal Autonomia Erkidegoan ikasleen %75ak euskara hutsez ikasten du. Iparaldean, aldiz, lehen mailako ikasleen %30 eredu elebidunean dira baina murgiltze eredu ikastoletan mugatzen da. Kontratupeko eskola horiek 34 egoitza dituzte guztira: gehienak eskolak dira eta horiez gain hiru kolegio (Kanbo, Larzabale, Ziburu) eta Baionan dagoen lizeo bat daude (260 ikasle).**



**26 AVENUE DE LA MARNE  
33700 MERIGNAC  
05 56 24 70 79**

Euskal Autonomia Erkidegoan irakasle gazte gehienak elebidunak badira ere, Iparraldeak irakasle euskaldunen eskasiari aurre egin behar dio. Euskararen Erakunde Publikoa hainbat proiektu gauzatzen ari da defizit hori betetzeko. Adibidez, Euroeskualdeari esker, Erasmus trukaketa erabaki berri da Bilbo eta Bordele artean, frantsesa eta euskara ikasteko aukera emateko, eredu elebidunean irakasle bihurtuko diren gazteei. Felix Etxeberriaren mezua oso positiboa dela esan daiteke: gazte elebidunen kopurua gorantz doa eta bilakaera horri eutsiko zaio datozen urteetan. Gazteek euskara kalean erabili dezaten erronka berria da orain. Izan ere, Joxean Artze idazleak esaten zuen bezala, "hizkuntza bat ez da galtzen ez dakitenek ikasten ez dutelako, dakitenek hitz egiten ez dutelako baizik".

*Ibil gaitezen Blasimonen!*  
Ilgande hartan, abenduaren 11n, Blasimon eta haren aisialdi ingurua zen gure helmuga. Behe-lainoa ere hitzorduan zen, goizaren zati handi batean izan genuen lagun. Bertaratu ziren ibiltari kopuruaren inguruko zalantza batzuen ostean, 25eko zenbatekoa plazaratu zen. Talde alaiak lakuaren beso bat zeharkatu zuen Blasimon herriaren behean dagoen San Maurizioren abadiara joateko. Eraikin erlijioso horren fatxadaren ezaugarri buruzko aipamen baten ostean, laburra hotz handia kontuan izanda, ibilaldiari hasiera eman ahal izan genion. Mahastietan zehar, behe-laino artetik ezohiko segizioa irtetzen ikustean ehiztari lasai batzuek agurtu gintuzten. Ehunka metro aurrerago, mahastiek Rauzan basoari egin zioten lekua, ibiltzeko bide luzei.

désormais bilingues, le Pays basque nord fait face aujourd'hui à des difficultés importantes pour recruter des enseignants bascophones. Sous l'égide de l'Office public de la Langue basque, plusieurs projets sont mis en œuvre pour tenter de combler ce déficit. Dans le cadre de l'Eurorégion notamment, un échange Erasmus vient d'être décidé entre Bilbao et Bordeaux afin de former des étudiants qui auront la possibilité de devenir professeurs des écoles dans les sections bilingues du Pays basque nord.

Le message transmis par Felix Etxeberria lors de cette soirée est donc très positif : le nombre de jeunes bilingues ne cesse

de croître sur tout le territoire basque et cette évolution se confirmera dans les années qui viennent. Le défi actuel à relever est désormais de conduire les jeunes à utiliser l'euskara à l'extérieur de l'école car, comme le disait l'écrivain Joxean Artze, "hizkuntza bat ez da galtzen ez dakitenek ikasten ez dutelako, dakitenek hitz egiten ez dutelako baizik" (« une langue ne se perd pas parce que ceux qui ne la savent pas ne l'apprennent pas, mais parce que ceux qui la savent ne la parlent pas »).

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

# Randonnons à Blasimon !



Des obstacles sur le chemin des marcheurs / Oztopoak ibilkioen bidean

**E**n ce dimanche 11 décembre, Blasimon et son domaine de loisirs étaient notre destination. Le brouillard était aussi au rendez-vous : il nous a accompagnés pendant une bonne partie de la matinée. Après quelques hésitations sur le nombre de randonneurs présents, le chiffre de 25 fut annoncé. La joyeuse troupe s'est élancée le long d'un bras du lac pour rejoindre l'abbaye de Saint-Maurice au pied du village de Blasimon. Après

un commentaire sur les caractéristiques de la façade de cet édifice religieux – succinct compte tenu du froid intense –, la balade put vraiment commencer. Au passage dans les vignes, quelques chasseurs paisibles nous saluèrent, sans doute surpris de voir sortir de la nappe de brouillard ce cortège insolite.

Quelques centaines de mètres plus tard, les vignes laissèrent la place à la forêt de Rauzan, aux larges chemins de randon-



kutxabank

**Kutxabank**  
22, Allées de Tourny  
33000 Bordeaux  
Tél. 05 56 00 78 90





Les marcheurs d'Ibilki à Blasimon / Ibilkikoak Blasimonen



Un repas bien mérité / Merezitutako bazkaria

née. Une ou deux hésitations sans conséquence sur le parcours et nous voici revenus au-dessus du lac, puis à notre point de retour pour le déjeuner pique-nique. Un apéritif copieux, des mets abondants, une ambiance chaleureuse, de bons mots pertinents furent les ingrédients de ce moment passé sous un beau soleil enfin là.

Partir ou pas pour la mini-rando de l'après-midi fut un dilemme... mais pas longtemps !

Hormis trois défections légitimes, le reste

du groupe accomplit l'ensemble du parcours boisé d'une heure, parsemé de quelques obstacles.

Un rafraîchissement attendait notre troupe qui s'éparpilla ensuite vers ses pénates la nuit tombant, promettant de se retrouver au plus tôt en 2017 pour d'autres aventures évoquées par Richard. Mais chut, on en reparlera !...

*Michel Chabagnac, section Ibilki / Ibilki saila  
Itzulpena: Estitxu Irisarri*

**Ondoriorik gabeko ibilbidearen inguruko zalantza bat edo beste, eta lakuaren beheko aldera itzuliak ginen, eta gero, landa-bazkari edo piknik puntura.**

**Aperitif oparoa, plater ugariak, giro beroa eta hitz on eta egokiak izan ziren bizilagun bihurtu zen eguzki ederraren azpiko une hartako osagaiak.**

**Arratsaldeko ibilaldi txikia egin ala ez egin dilema izan zen... baina ez luzaroan!**

**Arrazoizko hiru hutsegite salbu, besteek zurez inguratutako eta zenbait oztopoz betetako ordubeteko ibilbidea bukatu zuten.**

**Freskatzea gure taldearen zain zen. Jarraian, erortzearen gauean taldea etxerantz abiatu zen, Richardek oroitarazitako dituen beste abentura batzuetan murgiltzeko goizenez 2017an elkartuko ginela zin eginda. Baina, ixo, beranduago kontatuko dizuegu!...**

Jambons,  
Saucissons





Fromages,  
Spécialités locales





**BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76**  
**www.pierreoteiza.com**



**bami**  
Banque Michel Inchauspé

**Agence de Bordeaux**  
4, rue Michel Montaigne

---

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

# Création d'une section de « rugby à toucher »



## *Bordeleko Eskual Etxeko Errugbi sailaren sortzea*

**Pilotariak sailaren jokalaria edo lagunak, 2009tik elkartzen dira, noizean behin, "ukitze-errugbian" aritzeko Saint-Aubin, Pessac, Léognan, Cadaujac edo Bordeleko Udaletxearen aurka.**

**Aktibitate hori Eskual Etxeko sail ofiziala bihurtuko da 2017tik goiti, Bordeleko Eskual Etxea Rugby (BEER). Gilles Bié eta Bruno Lurok sortu dute sail berria eta Cadaujaceko errugbi klubarekin hitzarmena sinatu dute, hango Bernard-Laporte izeneko errugbi-zelaia erabili ahal izateko, asteazkenero.**

**BEER saila Frantziako Errugbi Federazioan kidetu berri da 2016 urtearen bukaeran eta beraz, jokalarik guztiak federazio horren lizentziadunak izanen dira (50€ren truke).**

**Momentuz, hamar bat jokalarik osatzen dute saila, bainan kopuru hori hamabosteraino igo nahi genuke. Eskual Etxeko kide guztiak ongi etorriak izanen dira sail horretan parte hartzeko!**

**Kontaktua: Gilles Bié (06 86 99 93 47) edo Bruno Luro (06 86 73 97 92, [bruno.luro@eskualetxea.org](mailto:bruno.luro@eskualetxea.org))**

*Les joueurs de l'équipe du BEER / BEER ekipoaren jokalariai*

**D**epuis 2009, des joueurs et amis de la section Pilotariak se retrouvaient de temps à autre pour jouer un match de « rugby à toucher » contre Saint-Aubin, Pessac, Léognan, Cadaujac ou la Mairie de Bordeaux.

Eskual Etxea a décidé d'officialiser cette activité en créant une section à part entière en 2017, la section Bordeleko Eskual Etxea Rugby (BEER).

Gilles Bié et Bruno Luro, à l'origine de cette activité, ont signé un accord avec le club de rugby de Cadaujac pour utiliser les infrastructures sportives (stade Bernard-Laporte) tous les mercredis soir.

La section BEER vient d'être affiliée à la Fédération française de rugby à la fin de l'année 2016 et les joueurs seront licenciés (50 € la licence).

Pour l'instant, une dizaine de joueurs sont partants, et il nous faudrait entre dix et quinze joueurs supplémentaires. Toutes les candidatures en provenance d'Eskual Etxea seront acceptées avec grand plaisir !

Contacts : Gilles Bié (06 86 99 93 47) ou Bruno Luro (06 86 73 97 92, [bruno.luro@eskualetxea.org](mailto:bruno.luro@eskualetxea.org))

*Bruno Luro, responsable de Pilotariak / Pilotariak sailaren arduraduna Itzulpena: Patrick Urruty*

*M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire*

*Formules du jour  
Menus  
Carte  
Spécialités basques*

*6 bis cours du 30 juillet  
33000 Bordeaux*

*+33 (0)5 56 81 52 26  
+33 (0)5 56 52 54 09  
[WWW.cafenapoleon3.com](http://WWW.cafenapoleon3.com)  
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h*

# Un projet autour de la cardabelle à Gau Eskola

**L**a cardabelle ou chardon doré (*eguzki-lorea* en basque) est une plante qu'on peut trouver sur les flancs des Pyrénées. Elle a une grande importance dans la mythologie basque. En effet, selon une vieille croyance, il faut suspendre une cardabelle à l'entrée de la maison pour éloigner les mauvais esprits. Mais attention, aujourd'hui cette fleur est protégée et il est interdit de la cueillir !

## La cardabelle et l'association

### Leizaola

L'association Leizaola a été créée en 1997 pour soutenir la culture et la langue basques. Elle a emprunté son nom à un président basque exilé à l'étranger, Jesús María Leizaola, pour rappeler son engagement à l'égard de notre culture. Elle œuvre essentiellement dans trois domaines : la culture bien entendu, mais aussi l'économie (en aidant notamment des entreprises) ou encore la société (en luttant contre différentes formes d'inégalités). Elle a publié sur YouTube une vidéo qui raconte la légende de la cardabelle.

### Le projet de Gau Eskola

Alors que nous travaillions sur la mythologie et les superstitions, nous avons trouvé cette vidéo. Comme la bande sonore était en « langue basque du Sud », nous avons décidé de l'adap-



ter à notre guise. Ce fut une occasion d'écrire et de mettre en voix un texte en basque, mais aussi de traduire ce texte en français (pour la réalisation des sous-titres).

Nous avons montré avec plaisir cette vidéo aux autres élèves de Gau Eskola, ainsi qu'aux enfants de la section Haurrak Euskaraz. Pour la visionner, il suffit de passer par la page de Gau Eskola via le site web de la Maison Basque de Bordeaux ([www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org)).

*Hélène, Marc, Cyrille, Txomin, Joël, de Gau Eskola / Gau Eskolakoak*

## *Eguzki-loreari buruzko proiektua gau eskolan*

Eguzki-lorea Pirinioetako magalean aurkitzen ahal dugu. Frantsesez "chardon doré" edo "cardabelle" deitutako landare horrek garrantzi handia dauka euskal mitologian. Izan ere, sinakeria zahar baten arabera, eguzki-lorea zintzilikatu behar da etxeen atarian izpiritu txarrak urruntzeko. Baina kasu, gaur egun babestua dago landare hori eta debekatua da biltzea!

Eguzki-lorea eta Leizaola elkargoa 1997. urtean euskal kultura eta euskara bultzatzeko asmoz sortu zen Leizaola elkargoa. Erbesteratua zen Jaurilaritzako lehendakaria Jesús María Leizaolarengandik hartu zuen izena, gure kulturaren aldeko ahaleginak gogoratzeko. Bere helburuak lortzeko hiru arlotan aritzen da elkargoa: kulturean, noski, ekonomian (enpresei laguntza eskainiz), baita gizartearen ere (berdintasuna bultzatuz adibidez). Leizaola fundazioak YouTube-n argitaratu zuen bideo batek eguzki-lorearen elezaharra kontatzen du. Gau eskolako proiektua mitologiaren inguruko lanak egiten genituen bitartean, Interneten bideo hori atxeman genuen. Soinu banda "Hegoaldeko euskaraz" izanik, gure modura aldatzea erabaki genuen. Guretzat euskarazko testu bat idatzi eta ahozkatzeko aukera izan zen. Itzulpena ere landu genuen frantsesezko azpidatziak sortuz.

Bordeleko Eskual Etxeko Gau Eskolako beste taldeeri eta Haurrak Euskaraz sailaren txikiei erakutsi diegu bideoa, gure kondaira pozez partekatzeko. Bideo hori ikusteko, Gau Eskolako orritik pasatu behar da, Bordeleko Eskual Etxeko webgunera joan ondoren ([www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org) helbidean).

**Joao Lartigau**

JARRONS BASQUES + JARRONS BÉRIQUES  
CHEFONNAGE + DÉGLUSTATION + TARTOÛT  
BOUBINS + SAUCISSES CONFITES + ANCHO  
CONFIT DE POND + CHOCOLATS + BISTOLA  
LUXINKA + PIPEHAGE + FÔRES SÈRES + PÂTES  
SAUCISSES + RILETTES + TRUITE FUMÉE  
RHENÉ D'ESPELETTE + VIN DE JUBANCON  
FROMAGE DE BREBIS + CONFITURES + MIEL  
CIGRE + GÂTEAUX BASQUES + CHOCOLAT

Charcuterie - Épicerie fine  
Tél. 05 57 29 63 31  
6 rue Emile Zola  
33 110 Le Bouscat  
[www.joao-lartigau.fr](http://www.joao-lartigau.fr)

*Plaisir et authenticité au cœur du Bouscat*



# Impressions d'automne un fronton remarquable

*Udazken zirrara batzuk Paskalekun:  
deskubritzeko frontoi bikaina*

2011ko abuztuan, Eskual Etxekook eta Kanbo hiriak, gure elkartearen sortzaile Kattalin Milox-i omenaldia egin genion Kanbon eta orduz geroztik, ez nintzen berriro itzuli Paskalekura. Hango alkateak, Vincent Bru jaunak, besta giro aipagarrian (Agur 312n), leku hartako frontoia, berreskuratu eta berriro pintatuko zutela hitz eman zuen. Kanboko leku ederrean zegoen (dago) kokatuta baina grisa eta tristea zen frontoi zahar hura. Bost urteren buruan, urriaren arratsalde eguzkitsu batean, nire 4 urteko biloba Gabrieli erakutsi, nahi nion frontoia. Hara ailegatzeko, "pâturages"-eko bidea pasatu genuen. Eta nire buruari galdetzen nion: leku horren xarmak jarraituko ote zuen? Igotzen ari garelarik, etxeak txikitzen dira eta aldi berean udazkeneko kolore liluragarriak sortzen eta zabaltzen ditu izadiak. Baretasunak, bakeak, osotasunak, biltzen gaituzte goxo-goxo. Bat-batean, gure bideko ezpondetan, bioleta koloretako tapiz polit bat agertzen zaigu: azpelarrak dira; lore fin hauek sortzen direnean, uda bukatu dela esan nahi du. Kanta ezagun batean "Colchiques dans les prés", agertzen da... Gure lagun kanbotar Joséphinek aipatu zigun gaztaiondoa ikusten dugu. Gero bisita egingo diogu, berari. Zuhaitz handiaren inguruan, gaztain pilo badira eta zer-nolako gaztain distiratsu eta handiak, gainera, oso gutxitan ikusiak ditut horietakorik! Kontent gaude, batzuk jasotzen ditugu eta pikondo hostoekin prestatuko ditugu etxeratzean.



Le fronton de Paskaleku à Cambo / Kanboko Paskalekuko frontoia



51, rue de la Fusterie  
33000 Bordeaux - France  
Mobile : +33 6 13 51 19 42  
Email : [chaidezamis@gmail.com](mailto:chaidezamis@gmail.com)

**J**e n'étais pas revenue à Paskaleku depuis cette belle journée d'août 2011, où l'Eskual Etxe et la ville de Cambo-les-Bains avaient rendu hommage à Kattalin Milox, la fondatrice de notre association. Au cours de cette fête mémorable (voir Agur 312 de septembre 2011), Monsieur le maire, Vincent Bru, s'était engagé à faire repeindre et restaurer le vieux fronton, tache grise et plutôt triste dans ce magnifique cadre des hauteurs de Cambo. Cinq ans plus tard, en cette après-midi

particulièrement ensoleillée d'octobre, je voulais retrouver la route des pâturages qui mène à ce fronton et surtout faire découvrir à mon petit-fils Gabriel, âgé de 4 ans, ce lieu exceptionnel ; mais la magie serait-elle encore au rendez-vous ?

À mesure que nous montons, les maisons se font de plus en plus petites au loin, et la nature reprend ses droits en déployant ses belles couleurs d'automne. Le calme, la paix, la plénitude du paysage nous enveloppent doucement.

# Comme à Paskaleku : Quelque chose à découvrir



Une récolte de belles châtaignes / Gaztain ederren biltzea

Tout à coup, à nos pieds, sur les talus qui bordent le chemin, un joli tapis mauve apparaît : ce sont des colchiques ! Ces fleurs délicates qui marquent la fin de l'été, comme le dit la chanson bien connue : « Colchiques dans les prés... ». Puis voici le châtaignier dont nous a parlé Joséphine, notre chère et vieille amie camboarde à qui nous rendrons visite tout à l'heure. Au pied du grand arbre, il y a encore beaucoup de châtaignes – et quelles châtaignes ! Luisantes, énormes, j'en ai rarement vu de semblables. Ravis, nous en ramassons quelques-unes que

nous ferons cuire (avec des feuilles de figuier) et mangerons ce soir en rentrant à la maison.

Avant d'arriver au fronton, il nous faut monter encore un peu, et là-haut, quelle surprise ! Le vieux fronton s'est transformé : comme il est majestueux et accueillant ! D'une chaude couleur ocre que le soleil rend encore plus lumineuse, il est magnifique dans ce paysage grandiose où le regard se perd sur la plaine labourdine jusqu'aux premières montagnes du Guipúzcoa au loin.

Oui, pour nous, la magie fut au rendez-vous et nous vous invitons à la partager... si vos pas vous conduisent sur le chemin des pâturages, où les moutons ne sont jamais bien loin !

Quelques exemplaires de l'ouvrage *Frontons* de Frédéric Lefever (éditions Confluences/Frac Aquitaine), présenté le 20 mai dernier à l'Eskual Etxe, sont encore disponibles dans notre Maison : une bonne idée de cadeau en perspective !

*Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Miguel Gonzalez*

**Frontoira iritsi baino lehen, pixka batez igota eta, a zer ezusteko gurea! Frontoi zaharra arrunt aldatua da, dotore eta abegitsu! Okre kolore biziak eta eguzkiak argitsuago bihurtzen duena, frontoia gero eta ederragoa dirudi, paisaia zoragarri non begirada galtzen baita haran laburtar eta Gipuzkoako lehenengo mendi tartean. Bai, magiak eraginik, guk ere, zuekin partekatu nahi genuke momentu hau. Beharbada, zuek ere, joatekotan zarete, hain zuzen ere, "pâturages"-eko bidea hartu... ardiak ez dira hain uruti, han! Frédéric Lefever-en *Frontons* (Confluences/Frac Aquitaine argitaletxean) zenbait ale ditugu Eskual Etxean, gure Etxean: oparirako ideia ona da, zinez!**

**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise...*

*au particulier*

**Commerce - Auto**

**Habitation - Santé**

**Retraite - Placements**

122, rue Frédéric Sevene

33400 Talence

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : [assurances.bidegaray@wanadoo.fr](mailto:assurances.bidegaray@wanadoo.fr)

# Soirée chants basques pour tous



Ambiance « euskal karaoké » à la Maison Basque / Euskal karaoké giroa Eskual Etxean

## Denak kantuz gaualdiak

Denak kantuz gaualdiak arrakasta handia lortzen dutenez, 2017 urtean mantenduko ditugu gure programazioan. Hurrengo hitzorduak otsailaren 10ean, ostiralarekin eta martxoaren 15ean, asteazkenarekin, 20:30tan izanen dira. Beti bezala, parte-hartzaileek liburuxka jasoko dute eta euskal musikaren klasikoak ozenki kantatzeko aukera izango dute. Janariaz eta edariaz ere gozatu ahal izango dute. Festa giroan egiten diren gaualdi horiek irerkiak dira, beraz, zatozte denak!



Des belles soirées pour apprendre à chanter / Gaualdi ederrak kantatzen

**F**ortes de leur succès, les soirées chants basques pour tous seront programmées tout au long de l'année 2017.

Les prochains rendez-vous seront vendredi 10 février et mercredi 15 mars à 20 h 30. Comme toujours, les participants se verront remettre un carnet de chants et pourront entonner à gorge déployée les classiques de la chanson basque, tout en dégustant des assiettes basques vendues à prix modique.

Ces soirées conviviales sont ouvertes à tous, continuez à venir nombreux !

Anne-Marie Pédoussaut, organisatrice de l'événement / ekimenaren antolatzailea  
Itzulpena: Patrick Urruty



On peut aussi danser ! / Dantza ere egin daiteke!



2017		Urtarrila	
gandua URTE-BERRI	1	Urtats	
Astelehena BAIRA	2	Aloitz	1
Asteartea BILBO	3	Jenofa	
Asteazkena BATZEDER	4	Euken	
Osteguna ANAIL	5	Edorta	
Ostirala AGIENE	6	Izar	
Larunbata GONDARILLI	7	Eramun	
igandea DAGUR	8	Luken	
Astelehena GONZAI	9	Julen	2

## Vente des calendriers des ikastola

**L**e calendrier 2017 des ikastola est à vendre à l'Eskual Etxe au prix de 4 €. La recette est bien sûr totalement reversée à l'association Seaska des parents d'élèves scolarisés dans les ikastola. Vous pourrez vous procurer le calendrier auprès de Lise à l'accueil, durant tout le mois de janvier.

**Ikastolen egutegiak salgai**  
Ikastolen 2017 urteko egutegiak salgai daude Eskual Etxean 4 eurotan. Irabazitako dirua Seaska gurasoen elkartearentzat izanen da. Egutegia urtarrilean zehar eskuratzen ahalko duzue harreran, Liseren eskutik.

# Le film « Jai Alai Blues » au cinéma Utopia

**S**ur proposition des cinémas L'Atalante de Bayonne et Utopia de Bordeaux, nous serons prochainement associés à la projection d'un documentaire intitulé « Jai Alai Blues », sur l'incroyable histoire du *jai alai* et des pelotaris au cours du XX<sup>e</sup> siècle. Les réalisateurs basques Gorka Bilbao et Zigor Etxebarria ont présenté leur film en 2015 au festival Zinemaldia de San Sebastián. « Jai Alai Blues » nous montre comment la pelote basque, sport à l'origine local et rural, a pu s'exporter dans de très nombreux pays et connaître un succès fulgurant. Des investisseurs, à travers la mise en place des paris sur les parties, ont su tirer profit de ce sport devenu populaire dans le monde entier : Égypte, Chine, Philippines, Cuba, Mexico, États-Unis, etc. Les pelotaris furent alors considérés comme de véritables artistes et connurent d'incroyables heures de gloire. Des stars comme John Travolta ou Paul Newman assistaient aux matchs qui généraient beaucoup d'argent. Mais l'âge d'or du *jai alai* ne devait durer qu'un temps... « Jai Alai Blues » est un voyage dans le temps et dans l'histoire de ce sport spectaculaire. Des origines à l'âge d'or américain, en terminant sur un état des lieux actuel, le documentaire de Gorka Bilbao et Zigor Etxebarria est une immersion fascinante. On y croise les pelotaris parmi les plus emblématiques, on y confronte les intérêts et les enjeux de pouvoirs, on y dévoile les dessous de la *success story* du *jai alai* et de la crise qui s'en est suivie.

Nous invitons tous les adhérents de l'Eskual Etxe de Bordeaux à venir découvrir ce passionnant sujet vendredi 24 février 2017 à 20 h 30 au cinéma Utopia, place Camille-Jullian à Bordeaux. Prix de la place : 6,50 € (achat des places à l'avance recommandé, à partir du 14 février). La projection sera suivie d'un échange avec Jean-Paul Callède, du CNRS, dont le domaine de recherche touche à l'analyse des politiques sportives, entouré de pelotaris et de tous ceux qui, dans le public également, partagent un même intérêt pour la pelote basque, sous toutes ses formes. Que les lecteurs d'*Agur* diffusent largement cette invitation... et nous comptons tout spécialement sur les membres de la section Pilotariak, bien sûr !

*Michèle Elichirigoity, responsable des conférences / mintzaldien arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty



Un extrait du film / Filmaren irudi bat

*"Jai Alai Blues" filma Utopia zineman*

Baionako Atalante eta Bordeleko Utopia zinema aretoek bultzaturik, XX. mendeko jai alai eta pelotarien historiari buruzko "Jai Alai Blues" filma eskainiko dizuegu. Gorka Bilbao eta Zigor Etxebarria zinemagile euskaldunek 2015ean aurkeztu zuten filma Donostiako Zinemaldian.

"Jai Alai Blues" filmak nola eraldatu zen euskal pilota, herri kirola izatetik nazioarteko kirol ospetsua izatera, kontatzen du. Munduan zehar, Egipton, Filipinetan, Kuban, Estatu Batuetan, kirol horrek arrakasta lortu zuen eta inbertitzaileek baliatu zuten apustuak sortzeko. Pilotariak benetako artisten fama handia zuten garai hartan. John Travolta edo Paul Newman bezalako izarrek dirutza handia sortzen zuten partiduak ikustera etortzen ziren. Baina urrezko garai horiek laster amaitu ziren...

"Jai Alai Blues" filmak kirol horren historia itzel hartan sartzeko aukera ematen digu. Jatorria, amerikako garai oparoa, gaurko egoera, Gorka Bilbao eta Zigor Etxebarriaren dokumentalak murgiltze liluragarria eskaintzen digu. Pelotari ospetsuenak ezagutuko ditugu, baita pilotaren munduko interes eta podereak ere. Jai alaiaren *success story*ren azpiko eta ondorengo krisia ulertuko dugu. Bordeleko Eskual Etxeko kideak gonbidatzen ditugu 2017ko otsailaren 24an, 20:30tan, Utopia zineman, Bordeleko Camille-Jullian plazan, gai interesgarri hori ezagutzera.

Txartelak otsailaren 14tik aurrera salgai izanen dira, 6,50 eurotan.

Filmaren ondotik, CNRSko Jean-Paul Callèdekin eztabaida egingen da. Ikerlari horren lanek kirolaren politika ukitzen dute. Bere ondoan, pilotariak izanen dira, baita euskal pilotarentzat interesa duten guztiak. *Aguren* irakurleek gonbidapena zabaldu dezaten eta Eskual Etxeko Pilotariak sailaren jokalariek hitzordua galdu ez dezaten!

Calendrier / Egutegia

**samedi 28 janvier à 19 h**

Concert de Sailberri  
à la chapelle Saint-Genès La Salle,  
collège de Talence, tram B, arrêt Roustaing  
*urtarrilaren 28an, 19:00etan*  
Sailberri taldearen kontzertua,  
Talence tram B, Roustaing geltokia

**dimanche 29 janvier, à partir de 10 h 30**

Assemblée Générale  
de la Maison Basque de Bordeaux  
*urtarrilaren 29an, 10:30etatik goiti*  
Bordeleko Eskual Etxeko Biltzar Nagusia

**vendredi 10 février à 20 h 30**

Soirée chants basques pour tous  
à la Maison Basque de Bordeaux  
*otsailaren 10ean, 20:30tan*  
Denentzako euskal kantuak  
Bordeleko Eskual Etxean

**vendredi 24 février à 20 h 30**

Projection du film « Jai Alai Blues »  
au cinéma Utopia  
*otsailaren 24ean, 20:30tan*  
"Jai Alai Blues" filma Utopia zineman



**mercredi 15 mars à 20 h 30**

Soirée chants basques pour tous  
à la Maison Basque de Bordeaux  
*martxoaren 15ean, 20:30tan*  
Denentzako euskal kantuak  
Bordeleko Eskual Etxean

**jeudi 6 avril après-midi et soirée**

Animations pour fêter la Korrika  
suivies du concert de Kalakan  
à la Maison Basque de Bordeaux  
*apirilaren 6an, arratsalde ta gauean*  
Korrika ospatzeko ekitaldiak eta ondoko Kalakan  
taldearen kontzertua Bordeleko Eskual Etxean

20. korrika

2017ko martxoaren 10etik apirilaren 30era  
OTXANDIOTIK IRUÑERA

# Tournoi de mus 2017



Championnat annuel de mus à la Maison Basque / Urteroko mus txapelketa Bordeleko Eskual Etxean

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux organise son tournoi de mus le 5 février 2017, au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière à Bordeaux. Son vainqueur sera qualifié pour la finale du championnat de France de mus qui se déroulera le lundi de Pâques.

Un repas sera organisé sur place à midi, au prix de 14 €.

Inscription à la Fédération française de mus : 12 €

Inscription, avec ou sans partenaire, avant le 3 février auprès de :

Maguy et Jacques Revardel : 05 56 50 63 54  
ou [maguy.revardel@eskualetxea.org](mailto:maguy.revardel@eskualetxea.org)

Gratien Bordagaray : 06 21 54 00 63 ou  
[gratien.bordagaray@eskualetxea.org](mailto:gratien.bordagaray@eskualetxea.org)

Prochaines soirées mensuelles : jeudi 12 janvier et vendredi 10 mars à 20 h 30

*Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty



## 2017ko mus txapelketa

Urtero bezala, Bordeleko Eskual Etxeak mus txapelketa antolatuko du 2017ko otsailaren 5ean, bere egoitzan (Palais-de-l'Ombrière karrika 7). Irabazleak Pazkoko astelehenean jokatuko den Frantziako mus txapelketaren finalerako sailkatuak izanen dira.

Parte-hartzaileek bazkaldu ahal izango dute: 14€

Frantziako mus federazioaren izen-ematea: 12€

Izen-emateak otsailaren 3 baino lehen egin beharko dira, antolatzaileekin kontaktua hartuz:

Maguy eta Jacques Revardel: 05 56 50 63 54  
edo [maguy.revardel@eskualetxea.org](mailto:maguy.revardel@eskualetxea.org)

Gratien Bordagaray: 06 21 54 00 63 edo  
[gratien.bordagaray@eskualetxea.org](mailto:gratien.bordagaray@eskualetxea.org)

Hurrengo hilabeteroko gaudialdiak:  
urtarrilaren 12an eta martxoaren 10ean,  
20:30tan

